

## **Tradurre la narrativa breve**

Laboratorio di traduzione editoriale dallo spagnolo  
(gennaio-marzo 2019)

### **Presentazione**

Il **laboratorio di traduzione editoriale dallo spagnolo**, organizzato dalla casa editrice **gran vía** e diretto da **Matteo Lefèvre** (critico, traduttore e docente di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università di Roma "Tor Vergata"), è pensato al fine di formare traduttori che siano fin da subito in grado di inserirsi nel mondo dell'editoria. Diversamente da tanti altri corsi e master del settore letterario-editoriale, si fonda su un approccio che punta direttamente alla **prassi traduttiva** e all'**interazione tra docente-tutor e partecipanti**. Vista l'ottica professionalizzante con cui sono pensate le attività, i **testi tradotti dai corsisti saranno poi raccolti in volume e pubblicati** dalla stessa casa editrice a firma dei diversi traduttori entro la fine del 2019.

Per quanto riguarda la struttura e l'organizzazione del laboratorio, a parte un primo incontro di natura logistica e metodologica, si darà spazio in senso assoluto al lavoro sui testi e al momento dello scambio tra i diversi partecipanti. Indirizzati dal docente-tutor nel confronto con il *testo* e con il *contesto* culturale e linguistico di partenza (e di arrivo) e anche nell'utilizzo degli strumenti più idonei e aggiornati, i corsisti potranno acquisire e affinare competenze fondamentali in ambito interpretativo, traduttivo e comunicativo, elementi essenziali di qualsiasi mestiere di carattere culturale. In prospettiva pragmatica, l'atto del tradurre non è solo esercizio linguistico e letterario, approfondimento e verifica di peculiari abilità, ma anche e soprattutto attività ben riconoscibile in seno ai meccanismi di produzione di una casa editrice e del rapporto di quest'ultima con il pubblico dei lettori. In quest'ottica la traduzione ha modi, tempi, ruoli e scopi definiti con esattezza, che proprio nell'alternanza di incontri in presenza e lavoro da svolgersi autonomamente saranno alla base della proposta laboratoriale.

### **Durata, sede e struttura complessiva**

Gli incontri, **6 giornate di 3 ore** ciascuno, per un numero complessivo di **18 ore**, si svolgeranno il sabato pomeriggio presso **Tomo | Libreria Caffè**, via degli Etruschi 4, 00185 **Roma**, in base al seguente calendario: 19 gennaio, 2 febbraio, 9 febbraio, 16 febbraio, 2 marzo, 9 marzo, dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

### **Modalità di partecipazione**

Il modulo di iscrizione, debitamente compilato e accompagnato dalla contabile del bonifico attestante il pagamento, dovrà essere inviato entro e non oltre il giorno **21 dicembre 2018** al seguente indirizzo di posta elettronica: [corsi@gran-via.it](mailto:corsi@gran-via.it)

Il numero minimo che garantisce l'effettivo svolgimento del corso è di 10 partecipanti per un massimo di 15. Alla fine del corso, a chi avrà frequentato almeno 5 incontri, verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

### **Costo del corso**

**350 euro + Iva**, con pagamento in un'unica rata al momento dell'iscrizione o in due tranche così suddivise: 50% + Iva al momento dell'iscrizione, 50% + Iva a inizio corso.

### **Requisiti**

Buona conoscenza della lingua spagnola orale e scritta (orientativamente **livello B2** del MCER). Non sono richieste certificazioni ufficiali.

## Docente-tutor

Matteo Lefèvre (docente di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università di Roma "Tor Vergata", traduttore e consulente editoriale)

## Nota bio-bibliografica del docente-tutor

Matteo Lefèvre (Roma, 1974) insegna Lingua e traduzione spagnola presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università di Roma "Tor Vergata". Critico e traduttore, ha pubblicato saggi e monografie sulla lingua letteraria del Rinascimento spagnolo, sulla traduzione letteraria e specializzata e sulla poesia ispanica del Novecento. Ha tradotto poesia, narrativa e saggistica. Ha insegnato per alcuni anni nel Master in Traduzione letteraria e specializzata della "Sapienza" Università di Roma. Ha collaborato a rubriche giornalistiche e programmi RAI e partecipa attivamente alle iniziative dell'Istituto Cervantes, dell'IILA e di altri enti legati alla promozione delle lingue e culture iberiche in Italia, così come a numerose manifestazioni culturali nazionali e internazionali, alternando l'impegno critico e traduttivo all'attività divulgativa. Sul fronte della didattica della traduzione si segnala il recente manuale *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica* (Carocci, 2015). Sul fronte editoriale svolge da vari anni attività di scouting, consulenza e traduzione per diversi marchi (Giunti, Rizzoli, Garzanti, Fazi, Marcos y Marcos ecc.). Proprio in quest'ambito ultimamente ha coordinato svariati corsi e workshop di traduzione editoriale, tra cui il più recente dedicato a Pedro Lemebel, *Parlami d'amore* (Marcos y Marcos, 2016).

## Programma dettagliato del laboratorio

### Incontro preliminare

1) Ripresa sintetica di concetti teorici e questioni metodologiche relativi alla **traduzione del testo letterario**.

- I fattori della traduzione: lingua-testo-contesto (di partenza e di arrivo)
- Dall'equivalenza *linguistica* all'equivalenza *letteraria*: riprodurre la *letterarietà* del testo (effetti linguistici, stilistici, estetici in generale)
- La traduzione come esperienza critica ed ermeneutica, etica ed estetica
- Teorie funzionaliste ed estetica della ricezione → finalità della traduzione
- Competenze linguistiche ed extra-linguistiche – letterarie ed extra-letterarie
- Dal *processo traduttivo* al *prodotto editoriale*
- Altre questioni teoriche (finalità, ricezione, etica e politica della traduzione ecc.)
- Problemi metodologici e pratici da risolvere nella traduzione del testo letterario:
  - documentazione appropriata in fase preliminare
  - uso calibrato e specifico degli strumenti lessicografici cartacei e *on-line*
  - convergenze e divergenze tra il linguaggio letterario e quello ordinario
  - grammatica del testo e della traduzione
  - stile (struttura grafica del testo; scartamento lessicale, morfosintattico o semantico; linguaggio figurato; elementi ritmici e prosodici; metrica e versificazione)
  - campo tematico e registro (campo, modo, tono)
  - riferimenti culturali ed extra-linguistici
  - intertestualità (ad es. le citazioni)
  - rapporto lingua-dialetto/i (geografici, sociali e temporali)
  - idioletto d'autore e del personaggio
  - sviluppo di una creatività personale nella fase di ri-espressione

- **Aspetti artistici e professionali** della traduzione letteraria (metodologia, finalità, questioni editoriali ecc.)
  - Indicazione di una **sitografia** e di una **bibliografia ad hoc**.
- 2) Introduzione all'**opera** dell'**autore** prescelto per la traduzione
- Biografia
  - La produzione letteraria e artistica
  - Temi e stilemi principali
  - *Racconti*: presentazione dei testi e invito a leggerli integralmente. **Selezione e inquadramento dei brani da tradurre** e prima **assegnazione ai traduttori**
  - I partecipanti a casa si documenteranno ulteriormente e autonomamente sull'autore e sull'opera attraverso strumenti suggeriti dal docente-tutor
- 3) Presentazione e analisi dei principali **strumenti per la traduzione dallo spagnolo** (materiale documentario, dizionari cartacei e *on-line*, *corpora* lessicali, portali e siti *web* specializzati ecc.)
- 4) Riflessione su modalità e finalità della **traduzione in prospettiva editoriale**
- Traduzione di un testo letterario: competenze storico-letterarie; competenze linguistiche e stilistiche; finalità estetica e "commerciale"; abilità personale ecc.
  - Traduzioni di servizio (opuscoli, materiali di "riuso", internet ecc.) e traduzioni di qualità (testi, libri)
  - Traduzione dei linguaggi gergali e settoriali: a seconda del testo proposto dalla casa editrice, il traduttore dovrà saper maneggiare il registro linguistico-stilistico appropriato.
  - Costante attenzione al rapporto qualità/accessibilità del lavoro: la voce dell'autore e la centralità del destinatario
  - Tempi, modi, responsabilità precisi: regolarità e rispetto dei tempi e delle modalità di preparazione e consegna (indicazioni redazionali, piani editoriali, attualità delle proposte ecc.)
- 5) Presentazione e discussione di una griglia di analisi e (auto)valutazione rispetto ai testi da tradurre. Fattori da analizzare e valutare (dall'originale alla traduzione):
- Lessico
  - Morfosintassi
  - Stile e registro
  - Efficacia comunicativa ed equivalenza dinamica
  - Finalità e risultato estetico
  - Prodotto editoriale
- 6) **Calendarizzazione degli incontri** dedicati a ogni traduttore e alle sue traduzioni da analizzare in presenza con la collaborazione di tutti i partecipanti al Laboratorio.
- 7) Indicazioni sul metodo da seguire per l'invio dei testi originali e delle traduzioni agli altri corsisti in vista degli incontri di cui sopra.

## **Secondo incontro**

- 1) *Brain storming* sulla figura e sull'opera dell'autore prescelto e su quanto letto nelle tre settimane precedenti.
- 2) **Presentazione e discussione delle traduzioni realizzate dai corsisti a casa**
- Commento da parte del traduttore sulla metodologia adottata, sulle difficoltà significative incontrate e sulle principali scelte operate
  - Interventi e rilievi proposti dagli altri corsisti, che avranno copia originale e tradotta precedentemente inviata via email dai traduttori chiamati in causa nell'occasione

- Annotazioni puntuali e di riepilogo fornite dal docente-tutor in seguito alla lettura dei testi e alla discussione da questa scaturita

3) Riflessioni e proposte alternative da realizzare sempre in modo laboratoriale.

### **Terzo, quarto, quinto incontro**

1) **Presentazione e discussione delle traduzioni realizzate dai corsisti a casa.**

- Commento da parte del traduttore sulla metodologia adottata, sulle difficoltà significative incontrate e sulle principali scelte operate
- Interventi e rilievi proposti dagli altri studenti, che avranno copia originale e tradotta
- Annotazioni puntuali e di riepilogo fornite dal docente-tutor in seguito alla lettura dei testi e alla discussione da questa scaturita

2) Riflessioni e proposte alternative da realizzare sempre in modo laboratoriale.

### **Sesto incontro in vista della revisione e della consegna finale e disciplina del contratto di edizione di traduzione**

1) **Presentazione delle ultime traduzioni realizzate dai corsisti a casa.**

- Commento da parte del traduttore sulla metodologia adottata, sulle difficoltà significative incontrate e sulle principali scelte operate
- Interventi e rilievi proposti dagli altri studenti, che avranno copia originale e tradotta
- Annotazioni puntuali e di riepilogo fornite dal docente-tutor in seguito alla lettura dei testi e alla discussione da questa scaturita

2) Riflessioni e proposte alternative da realizzare sempre in modo laboratoriale.

3) Definizione degli ultimi **dettagli per procedere alla consegna definitiva** al docente-tutor e alla redazione della casa editrice.

4) Suggesti per la modalità della “**revisione incrociata**” da effettuare al termine del laboratorio. Problematiche e tempistica della **revisione finale** e della successiva **pubblicazione**.

5) Questioni di **editing** e revisione editoriale.

6) Tempi e modalità della revisione di bozze e dell’edizione in volume.